

SOMMAIRE

Remerciements / Acknowledgements	7
Introduction : Sarah DAVIES CORDOVA et Désiré WA KABWILI- SEGATTI ... en conversation avec Véronique TADJO.....	11
Véronique TADJO : Déclinaison du temps premier I (poème inédit nov. 2013)	21
Paroles pour raconter / <i>Speaking (out) to Tell</i>	31
Micheline RICE-MAXIMIN : Réflexions sur une histoire-légende : pouvoir et maternité dans <i>Reine Pokou</i>	33
Anna-Marie DE BEER : Véronique Tadjou and the masks and shadows of Rwanda.....	43
Pamela NICHOLS : Whisperings of the Masks: Véronique Tadjou's Writing of Genocide	65
Pierre-Louis FORT : Les secrets du deuil dans <i>Loin de mon père</i>	77
Catherine MAZAURIC : Véronique Tadjou ou l'écart transafricain	89
Littérature et politique / <i>Literature and Politics</i>.....	103
Romuald FONKOUA : Politiques de l'histoire chez Véronique Tadjou	105
Dina LIGAGA : Writing the Postcolony: Narrative, (re)Memory and the Imaginary in <i>The Blind Kingdom</i> and <i>Queen Pokou</i>	121
Abdoulaye IMOROU : La littérature d'enfance et de jeunesse chez Véronique Tadjou : Un cas de contre-littérature.....	139
Marzia CAPORALE : Language and Discourse in the Narrative of the Postcolonial Self in <i>Loin de mon père</i>	157
Des images et des mots / <i>Words and Images</i>	173
Odile CAZENAVE : Des mots à l'image, de l'écriture à la peinture : une praxis du renouvellement dans l'œuvre de Véronique Tadjou	175

Walter PUTNAM : *Mamy Wata et le monstre* : un cas de devenir-
humain? 191

Cahier d'images / Gallery of Images

Poétique de l'imaginaire / Poetics of the Imaginary 201

Obed NKUNZIMANA : Allégorie du labyrinthe et du miroir dans
À vol d'oiseau..... 203

Antoinette SOL : Lutte amoureuse ou corps à corps chez Véronique
Tadjo et Nicole Cage-Florentiny 223

Doris OBIJEJE : Seasoning the Written: Orality in *Reine Pokou*.
Concerto pour un sacrifice..... 239

Charles Yaovi Mensah KOUMA : Poétique et implications sémantiques
de l'espace littéraire dans *Latérite* et *À vol d'oiseau*..... 253

Tadjo et l'art de la traduction / Tadjo and the Art of

Translation 271

Elisabeth MUDIMBE-BOYI : Writing Orality: Literary Imagination
and the Translation of Translation(s) 273

Amy BARAM REID : When the Storyteller Speaks: The Significance
of Opacity in *Loin de mon père*..... 285

Amy BARAM REID with Peter THOMPSON, Christopher FOTHERINGHAM,
and Nataša RASCH : Véronique Tadjo et la traduction – a discussion
on and in translation 301

Conclusion 325

Chantal WRIGHT : Introduction and Excerpt from *Nelson Mandela:*
The Struggle Against Apartheid (chapter 5-8)..... 327

Annexes 341

Désiré Wa KABWE-SEGAYI et Sarah DAVIES CORDOVA. «Entretien
avec Véronique Tadjo», *Lianes* n°1, février 2006, p. 16-25..... 343

Bio-bibliographie de Véronique Tadjo 355

Liste des images..... 359

Contributeurs / Contributors 361